

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz zarządcy* nie wiedzieli, dokąd się udałem ani co robię. Bo ani Judejczykom, ani kapłanom, ani możnym, ani rządcom, ani reszcie wykonującej pracę dotąd (niczego) nie wyjawilem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Władze miasta nie wiedziały, dokąd się udałem ani co robiłem. Wciąż nie zdradzałem tego ani Żydom, ani kapłanom, ani członkom wpływowych rodów, ani sprawującym władzę, ani całej reszcie zajętej różną pracą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale przełożeni nie wiedzieli, dokąd się udałem ani co uczynilem. Dotychczas bowiem nie oznajmiłem <i>tego</i> ani Żydom, ani kapłanom, ani dostojnikom, ani przełożonym, ani żadnemu z budowniczych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale książęta nie wiedzieli, gdzie jeździł, i com czynił; bom Żydom, ani kapłanom, ani książętom, ani urzędnikom, ani żadnemu rzemieślnikowi tego aż dotąd nie oznajmił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A urzędnicy nie wiedzieli, gdzie był odjechał albo co bym ja czynił; ale i Żydom, i kapłanom, i przedniejszym, i urzędnikom, i innym, którzy robili, nicem nie oznajmił aż do onego miejsca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz zwierzchnicy nie wiedzieli, dokąd poszedłem i co zamierzałem zrobić; dotąd bowiem nie wyjawilem tego Żydom - ani kapłanom, ani możnym, ani zwierzchnikom, ani innym urzędnikom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz przełożeni nie wiedzieli, dokąd się udałem i co chcę uczynić. Dotychczas bowiem nie powiedziałem o tym Żydom: ani kapłanom, ani przedniejszym, ani przełożonym, ani reszcie, która miała wykonywać pracę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt z władz nie wiedział, dokąd się udałem ani co robiłem. Nie wyjawilem bowiem dotychczas niczego Żydom: ani kapłanom, ani możnym, ani władzom, ani nikomu z wykonujących pracę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zwierzchnicy nie wiedzieli, dokąd się udałem i co zamierzałem zrobić. Dotychczas bowiem nie wyjawilem tego ani Judejczykom, ani kapłanom, ani dostojnikom, ani zwierzchnikom, ani budowniczym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przełożeni ludu zaś nie wiedzieli, dokąd poszedłem i co zamierzałem uczynić. Dotychczas bowiem nie zwierzyłem się jeszcze Judejczykom z niczego: ani kapłanom, ani książętom, ani przełożonym, ani też innym urzędnikom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сторожі не взнали чому я пішов і що я роблю, і юдеям і священникам і визначним і вождям і осталим, що чинили діла, аж до того часу я не сповістив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz naczelnicy nie wiedzieli, gdzie jeździłem i co robiłem; bo dotąd nie oznajmiłem tego ani Judejczykom, ani

¹⁾ zarządcy : wg G: wartownicy, φυλάσσοντες.

			kapłanom, ani przedniejszym, ani przełożonym, ani żadnemu z wykonujących prace.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pełnomocni zwierzchnicy nie wiedzieli, dokąd się udałem i co robiłem; i jeszcze nic nie powiedziałem Żydom ani kapłanom, ani dostojnikom, ani pełnomocnym zwierzchnikom, ani pozostałym wykonawcom pracy.